



Construction du sens des noms de métier : métaphore de la hiérarchie et sémantisme du nom dans les SN de type *a high executive*

Présentation Journée Doctorale du CeLiSo

Marie Turlais, doctorante du CeLiSo

marie.turlais@gmail.com



Introduction

- ▶ Noncompositionnalité
 - ▶ *White House, white coffee, white wine* => différents sens de *white*.
- 



Introduction

- ▶ Noncompositionalité
- ▶ *White House, white coffee, white wine => différents sens de white.*
 - ▶ *a high civil servant, a high commissioner, a high priest, a high executive, a high officer,*
 - ▶ *a chief executive, a chief officer, a chief investigator, a chief scientist,*
 - ▶ *a big manager, a big producer, a big employer, a big manufacturer*
 - ▶ *a top officer, a top executive, a top manager, a top adviser*



Introduction

- ▶ Noncompositionalité
- ▶ *White House, white coffee, white wine* => différents sens de *white*.
 - ▶ *a high civil servant, a high commissioner, a high priest, a high executive, a high officer,*
 - ▶ *a chief executive, a chief officer, a chief investigator, a chief scientist,*
 - ▶ *a big manager, a big producer, a big employer, a big manufacturer*
 - ▶ *a top officer, a top executive, a top manager, a top adviser*
- ▶ Méthode : *Corpus of Contemporary American English*
 - ▶ *Top* : 178
 - ▶ *Chief* : 164
 - ▶ *Big* : 89
 - ▶ *High* : 32

- 
- 
- I/ Principes et application de la métaphore conceptuelle
 - II/ étude sémantique des modifieurs
 - III/ Apport sémantique du nom-tête



I/ Principes et application de la métaphore conceptuelle

A/ Métaphores classiques

- ▶ Goatly, *Whasing the Brain: Metaphor and Hidden Ideology* (2007)
 - ▶ In traditional terminology A is the Topic or Target and B is the Vehicle or Source. [...] To distinguish metaphor from other figures of speech we must stipulate that metaphorical thinking of a target in terms of a source involves establishing some similarity or analogy linking A and B. This process can be called Mapping and the similarities or analogical relationships found can be called the Grounds.



I/ Principes et application de la métaphore conceptuelle

A/ Métaphores classiques

- ▶ Goatly, *Whasing the Brain: Metaphor and Hidden Ideology* (2007)
 - ▶ In traditional terminology A is the Topic or Target and B is the Vehicle or Source. [...] To distinguish metaphor from other figures of speech we must stipulate that metaphorical thinking of a target in terms of a source involves establishing some similarity or analogy linking A and B. This process can be called Mapping and the similarities or analogical relationships found can be called the Grounds.
- ▶ L.P. Hartley, *The Go-Between* (1953)
 - ▶ «The past is a foreign country; they do things differently there»

I/ Principes et application de la métaphore conceptuelle

A/ Métaphores classiques

- ▶ Goatly, *Whasing the Brain: Metaphor and Hidden Ideology* (2007)
 - ▶ In traditional terminology **A** is the Topic or **Target** and **B** is the Vehicle or **Source**. [...] To distinguish metaphor from other figures of speech we must stipulate that metaphorical thinking of a target in terms of a source involves establishing some similarity or **analogy** linking A and B. This process can be called Mapping and the similarities or analogical relationships found can be called the **Grounds**.
- ▶ L.P. Hartley, *The Go-Between* (1953)
 - ▶ « **The past** is **a foreign country**; **they do things differently there** »



I/ Principes et application de la métaphore conceptuelle

B/ métaphores conceptuelles

Lakoff et Johnson, *Metaphors We Live By* (1980, traduit en français en 1985)

- LA DISCUSSION C'EST LA GUERRE



I/ Principes et application de la métaphore conceptuelle

B/ métaphores conceptuelles

Lakoff et Johnson, *Metaphors We Live By* (1980, traduit en français en 1985)

- LA DISCUSSION C'EST LA GUERRE
 - “Vos explications sont *indéfendables*. Il a *attaqué chaque point faible* de mon argumentation. Ses critiques visaient *droit au but*. J'ai *démoli* son argumentation. Je n'ai jamais *gagné* sur un point avec lui. Tu n'es pas d'accord ? Alors *défends-toi* !”
- Il est important de se rendre compte que nous ne nous contentons pas de parler de discussion en termes de guerre. Dans une discussion, nous pouvons *réellement* gagner et perdre [...]. Une bonne partie de ce que nous faisons en discutant est partiellement structuré par le concept de guerre [...]. C'est en ce sens que la métaphore la discussion, c'est la guerre est l'une de celles qui, dans notre culture, nous font vivre : elle structure les actes que nous effectuons en discutant. (Lakoff et Johnson, 1985 : 14)

I/ Principes et application de la métaphore conceptuelle

C/ application à nos données

1/ Lakoff et Johnson, *Metaphors We Live By* (1980, traduit en français en 1985)

- **contraindre ou dominer est en haut, être contraint ou dominé est en bas** : J'ai pris le dessus. Elle est dans le haut commandement. Elle est dans une position supérieure. Fondement physique : la taille est normalement en corrélation avec la force physique, et le vainqueur d'un combat est normalement celui qui prend le « dessus ».
- **l'élite est en haut, la masse est en bas** : Elle a une position élevée. Il est au sommet de sa carrière. Il est au bas de la hiérarchie sociale. Fondement physique et social : le rang social est lié au pouvoir (social) et le pouvoir (physique) est en haut.
- **le plus est en haut, le moins est en bas** : Mes revenus ont grimpé l'année dernière. Le nombre d'erreurs qu'il fait est incroyablement bas. Fondement physique : si vous ajoutez des objets à un tas, ou que vous versez plus de liquide dans un récipient, la hauteur du tas, ou le niveau du liquide s'élève.



I/ Principes et application de la métaphore conceptuelle

C/ application à nos données

2/ Goatly (2007), métaphores du pouvoir

interrelation métaphorique

good (quality/morality) is high (*high quality jade, high-class fruit, high-minded*)

happy is high (*on the top of the world, my spirit rose*)

more is high (*the prices rose*)

=> *good, happy* et *more* ont la même source (multivalence) => nouvelle métaphore : **more = good (happy)**.



II/ Etude sémantique des modifieurs

- ▶ *A/ High*
 - ▶ 1/ définitions du dictionnaire



II/ Etude sémantique des modifieurs

- ▶ *A/ High*
 - ▶ 1/ définitions du dictionnaire
 - ▶ 2/ Associations aux noms de métier



II/ Etude sémantique des modifieurs

- ▶ *A/ High*

- ▶ 1/ définitions du dictionnaire
- ▶ 2/ Associations aux noms de métier
- ▶ 3/ Effets de sens devant ces noms
 - ▶ a. une classe de prestige
 - ▶ b. titre et fonction sociale
 - ▶ c. sens superlatif
 - ▶ d. notion de figement



II/ Etude sémantique des modifieurs

- ▶ B/ *Big*
 - ▶ 1/ définitions du dictionnaire



II/ Etude sémantique des modifieurs

- ▶ B/ *Big*
 - ▶ 1/ définitions du dictionnaire
 - ▶ 2/ Associations aux noms de métier



II/ Etude sémantique des modifieurs

- ▶ B/ *Big*

- ▶ 1/ définitions du dictionnaire
- ▶ 2/ Associations aux noms de métier
- ▶ 3/ Effets de sens devant ces noms
 - ▶ a. source officieuse du pouvoir
 - ▶ b. la hiérarchie par la masse



II/ Etude sémantique des modifieurs

- ▶ *C/ Top*
 - ▶ 1/ définitions du dictionnaire



II/ Etude sémantique des modifieurs

- ▶ *C/ Top*
 - ▶ 1/ définitions du dictionnaire
 - ▶ 2/ Associations aux noms de métier



II/ Etude sémantique des modifieurs

- ▶ *C/ Top*

- ▶ 1/ définitions du dictionnaire
- ▶ 2/ Associations aux noms de métier
- ▶ 3/ Effets de sens devant ces noms
 - ▶ a. un classement objectif
 - ▶ b. une qualité hyperbolique
 - ▶ c. un sommet démocratique



II/ Etude sémantique des modifieurs

- ▶ C/ Chief

- ▶ 1/ définitions du dictionnaire

- ▶ 2/ Associations aux noms de métier

- ▶ 3/ Effets de sens devant ces noms

- ▶ a-*Pouvoir politique et militaire, instances judiciaires*

- ▶ b-*Référence professionnelle vs acteur principal*



III/ Apport sémantique du nom-tête

- ▶ A/ Le nom tête construit le sens du modifieur
 - ▶ *White coffee* = marron
 - ▶ *White wine* = jaune transparent
 - ▶ *White House* = pouvoir exécutif, président US



III/ Apport sémantique du nom-tête

- ▶ B/ Pourquoi un SN ? Sens procédural
- ▶ 1/ nominalisation
 - ▶ *a big producer/donor = someone who produces/donates a lot*
 - ▶ *top exporter/provider = someone who exports/provides the most*
 - ▶ *high achiever/earner = someone who achieves/earns a lot*
 - ▶ *chief fund-raiser/investor = someone who raises the most fund/who invests the most*

III/ Apport sémantique du nom-tête

- ▶ B/ Pourquoi un SN ? Sens procédural
- ▶ 2/ sens procédural
 - ▶ Kleiber (2003) distingue deux composantes de la signification : la dénotation (ou « description ») et la « dénomination », c'est-à-dire la partie « qui indique qu'il s'agit d'une chose ».
 - ▶ Mignot (2018) « le nom catégorise. En effet, si tout signe catégorise, le nom (commun) le fait différemment des autres classes lexicales. Plus précisément, il ne fait que cela : il permet d'identifier la catégorie à laquelle appartient un référent (ce que ne font pas, par exemple, l'adjectif ou le verbe) ».
 - ▶ Kleiber (2001) cité dans Frath (2018) : « [...] Une paraphrase ou les traits (sèmes) qu'on avance pour définir le sens d'une dénomination ne seront jamais équivalents au sens de la dénomination » « parce qu'il manquera toujours l'indication qu'il s'agit d'un tout, d'une catégorie de choses »

Bibliographie

- ▶ DAVIES Mark, Corpus of Contemporary American English (COCA), <http://corpus.byu.edu/coca/>, consulté le 15 février 2016, développé et hébergé par la Brigham Young University.
- ▶ GOATLY Andrew, *Washing the Brain? Metaphor and Hidden Ideology*, Amsterdam, John Benjamins Publishing, 2007.
- ▶ FRATH, Pierre *La conception de la dénomination chez Georges Kleiber*. René Daval; Pierre Frath; Emilia Hilgert; Silvia Palma. Les théories du sens et de la référence. Hommage à Georges Kleiber, Editions et presses universitaires de Reims, pp.19-34, 2014, Res per nomen, 978-2-915271-80-5. <<http://www.lcdpu.fr/livre/?GCOI=27000100970090>>. <hal-01845694>
- ▶ KLEIBER, Georges, 2003, « Sur la sémantique de la dénomination », *Verbum*, t. XXV, n° 1, 97-106.
- ▶ LAKOFF George et Mark JOHNSON, *Les métaphores de la vie quotidienne*, traduit par M. DE FORNEL, Editions de minuit, 1985, collaboration de Jean-Jacques Lecercle. [*Metaphors We Live By*, Chicago et Londres, The University of Chicago Press, 1980]
- ▶ MIGNOT, Elise. *Le sens des bases adjectivales dans les noms construits de l'anglais: une réflexion sur le nom en tant que partie du discours*. René Daval; Pierre Frath; Emilia Hilgert; Silvia Palma. Les théories du sens et de la référence. Hommage à Georges Kleiber, Editions et presses universitaires de Reims, pp.237-252, 2014, Res per nomen, 9782915271805. <hal-01864796>